

GREEK SINGING CLASS

SONG BOOK

MENDOCINO & IROQUOIS SPRINGS
BALKAN MUSIC
AND DANCE WORKSHOPS
2017

CHRISTOS GOVETAS

Ο ΓΕΜΕΤΖΗΣ

Ο γε-ο γεμετζης άρρωστησε, στου карабиού τη πλωρη
βάϊ δεν έ- τζάνεμ' δεν έ- δεν έχει μάνα να τον δει

Δεν έ-χει μάνα να τον δει, κύρη να τον λυπάται
βάϊ τον κλαί - τζάνεμ', τον κλαί-τον κλαίει η καπετάνησσα

Τον κλαι- τον κλαiei η καπετάνησσα, με τον караβοκύρη
βάϊ σηκω τζάνεμ' σηκω, σηκω καϋμένε γεμετζή

σήκω, σήκω καϋμένε γεμετζή, σήκω καϋμένε ναύτη
βάϊ να κου - να κουμπασα- να κουμπασάρεις τον καιρό

Ο ΓΕΜΕΤΖΙΣ

Ο yemetzis arostise, stou karavyiou ti plori
vai, den e- tzanem, then e- δεν exi mana na ton δι

Den e- δεν exi mana na ton δι, kori na ton lipate
vai ton kle-tzanem, ton kle- ton kle-i kapetanisa

Ton kle- ton kle-i kapetanisa, me ton karavokiri
Vai, siko tzanem, siko, siko kaimene yemetzi

siko kaimene yemetzi, siko kaimene nafti
vai na kou- na koumbasa- na koumbasaris ton kero

The sailor got ill on the boat, but he doesn't have his mother to care for him, or daughter to pity him, but the captain's wife cries for him along with the ship owner. "...Get up poor sailor and navigate the waters..."

ΛΕΒΕΝΤΗΣ ΕΙΣΑΙ

Αιντε λεβεντης εισαι μα- λε λε ματια μου
αιντε λεβέντικα, α χουρε-ε-νεύεις

Αιντε λεβέντικα πατάς λε πατάς στή γή
ωρε και κουρνιαχτό δέ 'σκόνεις

Αιντεν' οτας περνας λε- εβέ- λε λε βεντη μου
ωρε τα ματιασ' χα-α-μηλω-ω-νεις

Αιντε σηκωσ' τα ματια ναί λε λε κοιτα με
αιντε σηκωσε το ο κεφα-να-λι

αιντε κι αν δε σ' αρεσω, μα- λε λε ματια μου
αιντε χαμηλωσέ ε-τα πά-να-λι

LEVENDIS ISE

Aide, levendis ise, ma- le le matchia mou

aide levendika, a choure-e-vis

Aide, levendi-ka patas le patas sti gi
ore ke kourniaxto o de sko-onis

Aiden otan pernas le- eve-le le vendi mou
ore, ta matchias' xa-a milo-o-nis

Aide sikos' ta matchia, ne le le kita me
aide sikose to o kefa-na-li

Aide ki an de s' areso, ma- le le matchia mou
aide xamilose e-ta pa-na li

You are a brave young lad my dear, and you dance bravely, and as you step on the earth you create no dust. And when you come by, you keep your eyes down. Lift your head and and raise your eyes and look at me and if you don't like me, lower them again...

ΛΥΓΑΡΙΑ

Στό παραθύρι κάθεσαι, λυγαριά πορτοκαλιά (2x)
'πόλκα τάχεις τά μαλλιά
'Αχ και μήλο καθαρίζεις, λυγαριά πορτοκαλιά (2x)
'πόλκα τάχεις τά μαλλιά [θά σε κλέψω μιά βραδυά]

Τό δάχτυλό σου χάραξες, λυγαριά πορτοκαλιά (2x)
'πόλκα τάχεις τά μαλλιά,
'άχ και μένα φοβερίζεις, λυγαριά πορτοκαλιά (2x)
'πόλκα τάχεις τά μαλλιά, [θά σε κλέψω μιά βραδυά]

Εμείς εδώ δέν ηρθαμε, λυγαριά πορτοκαλιά (2x)
'πόλκα τάχεις τά μαλλιά
'άχ νά φάμε και νά πιούμε, λυγαριά πορτοκαλιά (2x)
'πόλκα τάχεις τά μαλλιά, [θά σε κλέψω μιά βραδυά]

Μάς είπαν που'σαι όμορφη, λυγαριά πορτοκαλιά (2x)
'πόλκα τάχεις τά μαλλιά
'άχ κι ήρθαμε να σε ειδούμε, λυγαριά πορτοκαλιά (2x)
'πόλκα τάχεις τά μαλλιά, [θά σε κλέψω μιά βραδυά]

Από την πόρτα σου περνώ, λυγαριά πορτοκαλιά (2x)
'άχ, την βρίσκω σφαλισμένη λυγαριά πορτοκαλιά (2x)
'πόλκα τάχεις τά μαλλιά, [θά σε κλέψω μιά βραδυά]

Σκύβω φυλώ την κλειδαριά λυγαριά πορτοκαλιά (2x)
'ωχ σαν να φιλούσα εσένα λυγαριά, πορτοκαλιά
'πόλκα τα `χεις τα μαλλιά [θά σε κλέψω μιά βραδυά]

ΛΙΓΑΡΓΙΑ

Sto parathiri kathese, liyaryia portokalia
polka ta'xis ta malia
Aχ, ke mili katharizis liyaryia portokalia,
polka ta'xis ta malia, [tha se klepso mnia vraδyia]

To δaχtilo sou xarakses, liyaryia portokalia,
polka ta'xis ta malia,
Aχ, ke mena foverizis, liyaryia portokalia,
polka ta'xis ta malia, [tha se klepso mnia vraδyia]

Emis eδo den irthame, liyaryia portokalia,
polka ta'xis ta malia,
Aχ, na fame ke na pxioume liyaryia portokalia,
polka ta'xis ta malia, [tha se klepso mnia vraδyia]

Mas ipan pou'se omorfi, liyaryia portokalia,
polka ta'xis ta malia,
Aχ, kirhtme na se idoume liyaryia portokalia,
polka ta'xis ta malia, [tha se klepso mnia vraδyia]

Apo tin porta sou perno, liyaryia portokalia,
polka ta'xis ta malia,
Aχ, tin vrisko sfalismeni liyaryia portokalia,
polka ta'xis ta malia, [tha se klepso mnia vraδyia]

Skivo filo tin kliδaryia, liyaryia portokalia,
polka ta'xis ta malia,
Oχ, san na filousa esena liyaryia portokalia,
polka ta'xis ta malia, [tha se klepso mnia vraδyia]

You sit by your window with your hair down, and with threaten me with your finger. We didn't come here to eat and drink, they told us of your beauty, so we came to see you. I come by your door and find it shut, I kneel and kiss the lock as if I was kissing you...

ΟΣΑ ΠΟΥΛΑΚΙΑ ΣΤΑ ΒΟΥΝΑ

Άιντε ν' όσα πουλάκια στα(ι) βουνά όλα τα ημερεύω
μα ένα που- πουλί ,πουλί περή- περήφανο.

Άιντε μα ένα πουλί περήφανο αυτό δεν ημερεύει
θα στήσω βρό βρε βρόχια στα ορέ στα(ι) βουνά.

Άιντε θα στήσω βρόχια στα(ι) βουνά και ξόβεργες στις βρύσες
για να πε περά περάσει η Βα- η Βαγγελιώ.

Άιντε για να περάσει η Βαγγελιώ η μικροπαντρεμένη
που `χει κρο- κρομμύ κρομμύδια στην βρε στην ποδιά.

OSA POULAKIA STA VOUNA

Aide n' osa poulakia, sta-i vouna, ola ta imerevo

ma ena pou- pouli, pouli perifano

Aide me ena pouli pe- erifano, afto den imerevi
tha stiso vro- vre vrochia sta ore sta-i vouna

Aide tha stiso vrochia sta-i vouna ke ksoveryes stis vrisis
για να πε- pera- perasi i Vangelio

Aide για να perasi i Vangelio, i mikro pandremeni
που χι kro- kromi- kromiδγια sti vre stin boδgia

I can tame **all the little birds on the mountains**, all but a proud one I cannot tame, but
I'll set traps by the springs, for Vangelio to pass by, the one that's married young and
carries onions in her apron...

ΦΕΓΓΑΡΟΠΡΟΣΩΠΗ

Μωρή φεγγαροπρόσωπη, του ήλιου θυγατέρα ν' αμάν αμάν
(REF.) Άμάν άμαν αχ για 'σένανε

Άχ συ μ' έκαμες κι αρνήθηκα, και μάνα και πατέρα αμάν αμάν
(REF.)

Άχ σύρε να πεις της μάνας σου, να κάμει κι άλλη γέννα, αμάν αμάν
(REF.)

Να κάψει κι αλλωνών καρδιές, πώς έκαψε κι εμένα, αμάν αμάν
(REF.)

Άχ μαύρα μάτια που 'χεις κόρη, φαίνετ' είσ' απ' το Ζαγόρι
έρχομαι το φράχτη-φράχτη, βάσανα πο' χεις αγάπη
έρχομαι τόν τοίχο-τοίχο, χαλασια σ' κι αν σε πετύχω.

FENGAROPROSOPI

Mori fengaroprosopi, tou iliou thiyatera n' aman, aman
(REF.) Aman aman aχ για se

Aχ, si m' ekanes ki arnithika, ke mana ke patera, aman aman
(REF.)

Aχ, sire na pis tis mana sou, na kami ki ali gena, aman, aman
(REF.)

Na kapsi ki alonon karδgies, pos ekapse ke mena, aman, aman
(REF.)

Aχ mavra matxia pou'χis kori, fenet' is' ap' to Zayori
erxome to fraχti -fraχti, vasana po'χis ayapi

Erxome ton tixο tixο, χalasia s' ki an se petixο

Round-faced (moon-like) sun's daughter, for your (love) I've betrayed my mother and father.
Go tell your mother to give birth to another, so other hearts can be burned like mine...